

# मुंबई विद्यापीठ

अखिल भारतीय/मराठी बटवटा

क्र. वि.वि./आयसीसी/२०१८-१९/३५५

६ ऑगस्ट, २०१८

e-mail: [arrestion@refraction.in](mailto:arrestion@refraction.in)  
Tel. No. (022) 22908788  
(022) 22690147



✓ डॉ. अश्विन शिंदे,  
सोबुभाऊ बसवंत कला आणि  
वाणिज्य महाविद्यालय,  
एम्बेरी रोड, सोहापूर,  
ठाणे - ४०१ ३०१

✓ डॉ. सुधीर शिंदे,  
जी एम एम कला,  
वाणिज्य आणि विज्ञान महाविद्यालय,  
भाभी परिसर, शिंदे,  
सा मुंबई,  
ठाणे - ४०१ ४०१

विषय : अभ्यासमंडळावरील नामनिर्देशनाबाबत.

महोदय,

आपणार कळविण्यात येते की, महाराष्ट्र सार्वजनिक विद्यापीठ अधिनियम, २०१६ मधील कलम ४०(२)(ख)(b)(ii) अन्वये मा. कुलगुरूंनी अधिष्ठात्यांशी विचार विनिमय करून, हिंदी (Hindi) अभ्यासमंडळावर आपले सदस्य म्हणून नामनिर्देशन केले आहे. यदर अभ्यासमंडळावर झालेल्या नामनिर्देशनाबद्दल, मी विद्यापीठ प्रशासनातर्फे, आपले हार्दिक अभिनंदन करीत आहे.

आपले नामनिर्देशन महाराष्ट्र सार्वजनिक विद्यापीठ अधिनियम, २०१६ मधील कलम ४०(२)(ख)(b)(ii) व अधिनूचना क्रमांक एमएनएस-२०१६ (३४७/१६) वि.शि-३, दिनांक २८ एप्रिल, २०१७ च्या दिशेने केलेल्या पात्रतेच्या अधिन राहून असेल. (प्रत संलग्न), यासाठी आपला स्वपरिचय (CV) निवडणूक विभागाकडे पाठवावा.

Bos!  
A.C.  
member  
Letter

महाराष्ट्र सार्वजनिक विद्यापीठ अधिनियम, २०१६ मधील कलम ६२ नुसार हिंदी (Hindi) अभ्यासमंडळाचा कालावधी १ सप्टेंबर, २०१७ ते ३१ ऑगस्ट, २०२२ पर्यंत असेल. परंतु अभ्यासमंडळाने आपल्या सदस्यत्वाची मुदत तात्काळ प्रभावाने सुरू होऊन दिनांक ३१ ऑगस्ट, २०२२ पर्यंत कलम ६३.६ आणि ६८ मधील तरतुदीच्या अधिन राहून असेल.

अभ्यासमंडळ हे महत्वाचे प्राधिकरण असल्याने, त्यात आपल्या सक्रीय सहभागाची, सहकार्यांची आणि मार्गदर्शनाची अपेक्षा व्यक्त करतो.

महाराष्ट्र सार्वजनिक विद्यापीठ अधिनियम, २०१६ मधील कलम ४० आणि ६२ नुसार अभ्यासमंडळाने आपल्या कार्यसंबंधीची माहिती तसेच कलम ६२, ६३, ६४ आणि ६८ या छायांकित प्रती सोबत जाडत आहेत.

कृपया हे पत्र मिळाल्याची पोच द्यावी.



*[Signature]*  
PRINCIPAL  
Sonubhau Baswant College of  
Arts and Commerce,  
Shahapur Dist. Thane

आपले सोहापूर,

*[Signature]*

(डॉ. दिनेश कायळे)

कुलगुरु (प्र)



**UNIVERSITY OF MUMBAI**

Appointment Unit, Examination House M. J. Phule Bhavan,  
Vidyanagari, Kalina, Santacruz (East), Mumbai - 400098. Contact No.-26543416



**CONFIDENTIAL**  
(LETTER OF APPOINTMENT FOR PAPER SETTER/MODERATOR/EXAMINER/TRANSLATOR)  
Letter No.: T-2019-20/50517

To,

NAME	ADDRESS	ROLE	CONTACT & E-MAIL ID
<b>GAIKWAD SANTOSH LADKU</b>	226 Sonubhau Basawant College of Arts and Commerce Naginbhai Wasa marg, Near Govt. Godown, Savroli Road Tal-Shahapur, Dist- Thane 421601	ChairpersonModerator	9421622845 gaikwad.santosh@gmail.com
<b>SINGH JAYSHREE BHRAHMDEO</b>	354 V. P. M.s K. G. Joshi College of Arts and N. G. Bedekar College of Commerce Vidya Prasarak Mandals K.G. Joshi College of Arts & N.G. Bedekar College of Commerce Jnanadweep,Chendani Bunder Road, Thane (West) 400601	Paper Setter	9757277735 jayshreesingh13@gmail.com
<b>BHOPALE MAHESH NANA</b>	207 Shri Swami Vivekanand Shikshan Sansthas Arts and Commerce College Near Pen Court Tal Pen Dist Raigad 402107	Paper Setter	9860346405 mnbhopale@gmail.com
<b>MARATHE RAHUL MOHAN</b>	448 New Education Societys Arts, Commerce and Science College At Post Lanja Tal Lanja Zapade-Kante Road Dist.Ratnagiri Pin Code 416701 416701	Paper SetterModerator	9423804882 marathermm@yahoo.com

Dear Sir/Madam,

1. I am pleased to inform you that due to pandemic situation of Covid-19, the University has decided to conduct the online examination for the First half of 2021 as per the Maharashtra Public Universities Act, 2016 u/s 41 (f) you are appointed to jointly act as Paper Setter and/or Translator as mentioned against your name for the following course/subject for the examinations to be held during academic year 2020-21 (i.e. for First Half (Summer) 2021)\*.

Faculty	Humanities
Program No. & Name of the Examination	3A00532 // M A (Sem-II)(Choice Based Credit System)
Subject (Paper Code)	93443 // Hindi: Linguistic in Hindi Language (R 2019)
Date of Exam	As per actual time-table published by the university.
Number of sets required **	Sufficient nos. of MCQ / Sets
Remark	-
Communication E-mail Id for Appointment purpose only	appunit@exam.mu.ac.in

**\*\* For examinations held in Summer, Chairperson of the subject are hereby requested to confirm with Manuscript Unit about exact number of sets / sufficient numbers of MCQ required before finalizing Paper**





Setters meeting.

# Please note that the chairperson will receive the username and password via email for e-submission of question bank (MCQ) and you are requested to co-ordinate with chairperson and upload the question bank from your login confidentially. Make sure that you are uploading the exact question bank of particular subject.

^ No question papers sets will be accepted without Answer Key.

2.

- A. The Chairperson is requested to fix the meeting immediately and submit the Question Paper to the Manuscript Unit of Examination Section within 15 days after receipt of this Appointment letter. Below are the contact numbers of Manuscript Unit:-
    1. Office of the Manuscript Unit - 26534263
    2. Control Room - 26534263 / 26534266
    3. Manuscript Unit E-mail ID - manuscripts@exam.mu.ac.in
  - B. As per directives of the University authorities, the University is preparing Question Paper Bank hence, it is necessary to set the Question Papers as marked in Column no. 1.
  - C. The Chairpersons are requested to submit THREE/ FOUR/SIX/EIGHT/TEN DIFFERENT SETS of question papers ( as the case may be quoted in serial no. 1) along with answer key in a separate sealed envelope to the MSS UNIT, Room No. 60, 3 rd Floor, M. J. Phule Bhavan, Examination House, Vidyanaagari, Santacruz (East), Mumbai - 400 098 within the stipulated time intimated to you by Manuscript Unit on receipt of this letter with D.T.P./Proof Correction and if necessary they should also submit Marathi/ Gujarathi/ Hindi version of the question-paper in sealed envelope wherever required.
  - D. You are requested to be present on the day of examination of your paper of the Examination in the Examination Control Room, Third Floor, M.J. Phule Bhavan, Vidyanaagari, Santacruz (East), Mumbai - 400098, for the smooth conduct of the examination. The Question paper will be selected by using auto selection from the Question Bank. The Chairman/Chairperson of the current/present panel has to ensure that at least one Paper-Setter from the present/ current panel is present in the Control room on the day and time of examination.
  - E. Please note that as per the provision made in The Maharashtra Public Universities Act, 2016 u/s 48 (4) It shall be obligatory on every teacher and on the non-teaching employee of the University, affiliated, conducted colleges, community colleges or recognized institution to render necessary assistance and service in respect of examination of the University and evaluation of students as prescribed by statutes. If any teacher or non-teaching employee fails to comply with the order of the University or College or Institution, in this respect, it shall be treated as misconduct and the employee shall be liable for disciplinary action. In case of failure on the part of the teacher or non-teaching employee of any affiliated college, conducted college, community college or recognized institution, to comply with the order of the university in this respect, the Vice-Chancellor shall have power to take an appropriate action against them, which may include imposing penalties including suspension of approval to the appointment of a teacher as may be prescribed by the Statutes.
  - F. If anyone wants to reject their appointment on Medical ground or any Blood relation relative appearing for the University Examination, then they should submit their request with documentary evidence through proper channel to the Director, Board of Examination and Evaluation, University of Mumbai.
3. A copy of each of the pamphlet entitled 'General instructions to paper-setters and examiners' And 'Special instructions to paper-setters and examiners' will be available in Appointment Unit, Room. No. 51, Second Floor, M. J. Phule Bhavan, Vidyanaagari, Kalina, Santacruz (E), Mumbai - 400 098. You are requested to collect the same before setting question paper.
  4. I am further to request you to complete the assessment/moderation work in all respect under the supervision of Chairperson, as early as possible, so as to enable this office to declare the result of the said examination within 30 days as stipulated in section 89 of The Maharashtra Public Universities Act, 2016 which is mandatory.
  5. You are requested to communicate amongst yourself immediately on receipt of this letter to conduct the meeting for setting of question papers in the said subject.
  6. You are requested to communicate any change in your service (College & Residence) as well as Tel No. & E-mail address, for faster communication immediately to the Appointment Unit of Examination Section of University

through your present College.


7. You are requested to communicate to the University if your relative is appearing at the examination. (The term relative includes: - "Wife, husband, son, daughter, grand-son, grand-daughter, father, mother, brother, sister, nephew, niece, uncle, aunt, first cousin, son-in-law, daughter-in-law, father-in-law, mother-in-law and sister-in-law")
8. Utmost care should be taken while setting the question paper and to ascertain that there is no erratum in question paper and must be set within the prescribed syllabus and the examination scheme of the said subject at the examination, and the paper will be set only in the authorized meeting of the paper-setters, which shall be held in the examination house.
9. The Copy of the letter is forwarded to the Principal of the concerned College for information with a request to relieve the concerned teachers of your college, for Examination work, as per the provision made in The Maharashtra Public Universities Act, 2016 u/s 48 (4).
10. For any queries/difficulties about your appointment, you can communicate to the Director, Board of Examinations and Evaluation on [appunit@exam.mu.ac.in](mailto:appunit@exam.mu.ac.in)

Yours faithfully,  
Director,  
Board of Examination & Evaluation

C. C. to :-

1. Principal for information with a request to relieve the concerned teacher of their college, for Examination work.
2. Dy. Registrar, Manuscript Unit.



  
PRINCIPAL  
Sonubhau Baswant College of  
Arts and Commerce.  
Shahapur. Dist Thane

Appr.  
for paper set





**UNIVERSITY OF MUMBAI**  
**Syllabus and Evaluation**  
**Pattern of**  
**Certificate Course in Creative**  
**Writing in Hindi**  
(With effect from the Academic Year: 2020-2021)

*Design &  
development  
of Add-on/  
Certificate Course*

**UNIVERSITY OF MUMBAI**  
**Syllabus and Evaluation Pattern of**  
**Certificate Course in Creative Writing in Hindi**  
**(With effect from the Academic Year: 2020-2021)**

**हिन्दी अध्ययन मण्डल**

**अध्यक्ष : डॉ. अनिल कुमार सिंह**

1. डॉ. करुणाशंकर उपाध्याय (सदस्य)
2. डॉ. हूबनाथ पाण्डेय (सदस्य)
3. डॉ. विद्या शिंदे (सदस्य)
4. डॉ. शीला आहूजा (सदस्य)
5. डॉ. चित्रा गोस्वामी (सदस्य)
6. डॉ. संतोष मोटवानी (सदस्य)
7. डॉ. प्रकाश धुमाल (सदस्य)
8. डॉ. गौतम सोनकांबले (सदस्य)
9. डॉ. मोहसिन खान (सदस्य)

**पाठ्यक्रम समिति**

1. डॉ. हूबनाथ पाण्डेय (समन्वयक)
2. श्री. अतुल तिवारी (सदस्य)
3. डॉ. यल.आई.घोरपड़े (सदस्य)
4. डॉ. उद्धव भंडारे (सदस्य)
5. डॉ. अनिल ढवले (सदस्य)
6. डॉ. गौतम सोनकांबले (सदस्य)

**मुंबई विश्वविद्यालय, मुंबई**

## पाठ्यक्रम का उद्देश्य

वर्तमान समय में सभी जनसंचार माध्यमों में हिंदी का स्थान सर्वोपरि है। अखबार, पत्रिकाओं, दूरदर्शन, सिनेमा, नाटक आदि सभी माध्यमों में कथा की ज़रूरत पड़ती है। कथा लेखन एक कला है, एक तकनीक है साथ ही एक कौशल भी। इस सृजनात्मक लेखन के लिए जितनी आवश्यकता प्रतिभा की होती है उससे अधिक अभ्यास की ज़रूरत पड़ती है। यह पाठ्यक्रम अपने शिक्षार्थियों में कथा सृजन का कौशल निर्माण करने का प्रयास करेगा। कथा लेखन के क्षेत्र में स्थापित रचनाकारों के मार्गदर्शन के माध्यम से शिक्षार्थियों को इस योग्य बनाया जायेगा कि वे विभिन्न माध्यमों के लिए मौलिक कथा लेखन कर सकें।

इस पाठ्यक्रम के माध्यम से विभिन्न जनसंचार माध्यमों में व्यावसायिक एवं कलात्मक अवसर के साथ-साथ मौलिक कथा लेखन के क्षेत्र में भी उल्लेखनीय योगदान की संभावना है।

### **Title : Certificate Course in Creative Writing in Hind.**

- \* **Eligibility : 12<sup>th</sup> passed in any faculty**
- \* **Duration of the course : 50 hrs. (Once in a Week Four hours)**
- \* **Intake capacity : 25**
- \* **Fees structure : Rs. 4000/- (Rupees Four thousand only)**
- \* **Scheme of examination :**
  1. **Two projects of each 50 marks in which student should write two stories on given topics and present individually.**
  2. **Written examination of 100 marks of 3 hrs. 50% objective and 50% subjective.**
- \* **Standard of passing : Student should get 50% marks for passing.**  
1<sup>st</sup> class - 65 % , Distinction – 80%

सृजनात्मक लेखन में प्रमाणपत्र पाठ्यक्रम  
कथालेखन

कुल अवधि : ५० घंटे  
कुल श्रेयांक : ०८

उद्देश्य

- अभिव्यक्ति की सबसे समर्थ सृजनात्मक पद्धति से परिचय कराना
- व्यक्ति के भीतर निहित कथाकार एवं कथन कौशल को विकसित करना
- सिनेमा एवं टेलीविजन लेखन हेतु योग्य कथाकार का निर्माण करना
- कथा के माध्यम से मानव-संस्कृति और आचरण की सार्थक समझ पैदा करना -  
भाषा आधारित विभिन्न क्षेत्रों में शिक्षार्थी को रोजगार के योग्य बनाना

इकाई- १ - कहानी लेखन :

श्रेयांक : ०२

१.१ कहानी का इतिहास

१.२ सभ्यता की नींव

१.३ कथा के तत्त्व :

- कथाबीज
- कथावस्तु
- चरित्र
- संवाद
- कथा विस्तार
- कथन शैली
- कथन तकनीक
- नाटकीयता दृश्यात्मकता

१.४ कथा तकनीक :

- कथा आरंभ
- कथा मध्य
- कथा अंत

१.५ कथा का उद्देश्य



इकाई- २ कथा के प्रकार :

श्रेयांक : ०३

शैलीगत – वर्णनात्मक

- विवरणात्मक
- आत्मकथात्मक
- चरित्रात्मक
- एकालाप

विषयगत – रहस्य कथा

- विज्ञान कथा
- सामाजिक कथा
- ऐतिहासिक कथा
- मनोवैज्ञानिक कथा
- बाल कथा
- साहस कथा
- यथार्थवादी कथा
- फैंटेसी
- मिथकीय

रूपगत – दीर्घकथा

- लघुकथा
- धारावाहिक कथा
- अति लघुकथा

इकाई- ३ चरित्र निर्माण :

श्रेयांक : ०१

- चरित्र परिकल्पना
- चरित्र का व्यक्तित्व (भीतरी-बाहरी)

- चरित्र की वेशभूषा
- चरित्र की भाषा
- चरित्र के हाव-भाव
- चरित्र विकास की पद्धति

इकाई- ४ कथा की भाषा :

श्रेयांक : ०१

- मानक भाषा
- ग्राम्य भाषा
- लहजा
- आलंकारिक भाषा
- सपाट बयानी
- चित्रात्मक भाषा

इकाई- ५ कथा का उपयोग :

श्रेयांक : ०१

- मनोरंजन
- शिक्षा
- सिनेमा
- धारावाहिक
- मार्गदर्शन
- कहानी का रंगमंच

\*\*\*\*\*



**PRINCIPAL**  
Sonubhai Baswant College of  
Arts and Commerce,  
Shahapur, Dist. Thane



# University of Mumbai



No. UG/ 64 of 2019-20

**CIRCULAR:-**

Attention of the Principals of the Affiliated Colleges, the Head of the University Departments and Directors of the recognized Institutions in Humanities Faculty is invited to syllabus directly uploaded Academic Authority Unit, relating to the syllabus and Pattern of Question Paper as per (CBSGS) of Certificate Course in Hindi Translation w. e. f. the academic year 2014-15.

They are hereby informed that the recommendations made by the Board of Studies in Hindi at its meeting held on 9<sup>th</sup> April, 2019 have been accepted by the Academic Council at its meeting held on 15<sup>th</sup> April, 2019 vide item No. 4.29 and that in accordance therewith, the revised syllabus of Certificate Course in Hindi Translation, has been brought into force with effect from the academic year 2019-20, accordingly. (The same is available on the University's website [www.mu.ac.in](http://www.mu.ac.in)).

MUMBAI - 400 032  
25<sup>th</sup> July, 2019  
To

*Ajay*  
(Dr. Ajay Deshmukh)  
REGISTRAR

The Principals of the affiliated Colleges, the Head of the University Departments and Directors of the recognized Institutions in Humanities Faculty. (Circular No. UG/334 of 2017-18 dated 9<sup>th</sup> January, 2018.)

A.C./4.29/15/04/2019

\*\*\*\*\*

No. UG/ 64 -A of 2019-20

MUMBAI-400 032

25<sup>th</sup> July, 2019

Copy forwarded with Compliments for information to:-

- 1) The P/e Dean, Faculty of Humanities,
- 2) The Chairman, Board of Studies in Hindi,
- 3) The Director, Board of Examinations and Evaluation,
- 4) The Professor-cum-Director, Institute of Distance and Open Learning (IDOL),
- 5) The Director, Board of Students Development,
- 6) The Co-ordinator, University Computerization Centre,

*Ajay*  
(Dr. Ajay Deshmukh)  
REGISTRAR



**UNIVERSITY OF MUMBAI**  
**Revised Syllabus**  
**and**  
**Pattern of Question Paper in the**  
**Subject of**  
**Hindi**  
**At the**  
**CERTIFICATE COURSE IN HINDI**  
**TRANSLATION EXAMINATION**  
**As per**  
**CHOICE BASED CREDIT SYSTEM (CBCS)**  
**(With effect from the Academic Year : 2019-2020)**



**UNIVERSITY OF MUMBAI**  
Revised Syllabus and Pattern of Question Paper in the  
Subject of Hindi at the  
**CERTIFICATE COURSE IN HINDI TRANSLATION EXAMINATION**  
**CHOICE BASED CREDIT SYSTEM (CBCS)**  
(With effect from the Academic Year : 2019-2020)

**हिन्दी अध्ययन मण्डल**

अध्यक्ष : डॉ. अनिल सिंह

1. डॉ. करुणाशंकर उपाध्याय (सदस्य)
2. डॉ. हूबनाथ पाण्डेय (सदस्य)
3. डॉ. विद्या शिंदे (सदस्य)
4. डॉ. शीला आहुजा (सदस्य)
5. डॉ. चित्रा गोस्वामी (सदस्य)
6. डॉ. संतोष मोटवानी (सदस्य)
7. डॉ. प्रकाश धुमाल (सदस्य)
8. डॉ. गौतम सोनकांबले (सदस्य)
9. डॉ. मोहसिन खान (सदस्य)

**पाठ्यक्रम समिति**

1. डॉ. मोहसिन खान (समन्वयक)
2. डॉ. प्रकाश धुमाल(सदस्य)
3. डॉ. सुनील चव्हाण (सदस्य)
4. प्रा. देविदास बामने (सदस्य)
5. डॉ. जवाहर कर्नावट(सदस्य)
6. डॉ. जितेंद्र कामरा(सदस्य)

**मुंबई विश्वविद्यालय, मुंबई**

## प्रस्तावना-

स्नातक स्तर पर अनुवाद का प्रमाण पत्र पाठ्यक्रम भारतीय भाषाओं तथा अंग्रेजी-हिन्दी से अनुवाद की तकनीकी कौशल निर्माण के उद्देश्य को केंद्रित करके तैयार किया गया है। भारत जैसे विशाल बहुभाषिक, राष्ट्र के लिए अनुवाद एक महत्वपूर्ण सेतु का कार्य करता है। देश की भाषिक, सांस्कृतिक, साहित्यिक इत्यादि विविधता में एकरूपता के लिए अनुवाद की अनिवार्यता है। इस दृष्टि को केंद्रित रखते हुए साहित्यिक, व्यावसायिक, वाणिज्यिक, शासन, प्रशासन के अनुवादों की आवश्यकता निरंतर बनी हुई है। इस कमी को पूर्ण कराने के लिए अनुवाद की अनिवार्यता स्वतः सिद्ध हो जाती है। वर्तमान समय में विभिन्न अंतरानुशासनिक ज्ञान का समेकित रूप में आदान-प्रदान कराने हेतु तथा विविध रोजगार की संभावनाओं को दृष्टि में रखते हुए यह पाठ्यक्रम विद्यार्थियों के लिए लाभदायक सिद्ध होगा।

## उद्देश्य-

1. भारत के बहुभाषिक परिवेश में भाषिक कौशल निर्माण द्वारा अंतरानुशासनिक ज्ञान को समृद्ध कराना।
2. वर्तमान भूमंडलीकरण के परिदृश्य में अनुवाद की उपयोगिता और महत्त्व को समझते हुए उसकी आवश्यकता की प्रतिपूर्ति कराना।
3. अनुवाद प्रक्रिया, प्रविधि से परिचित कराते हुए विद्यार्थियों को अनुवाद तकनीकी कौशल का निर्माण कराना।
4. अनुवाद के विभिन्न अधुनातन क्षेत्रों में उपलब्ध रोजगार के योग्य कौशल निर्माण कराना।
5. अनुवाद के माध्यम से भाषा, साहित्य, वाणिज्य, व्यापार, शासन, प्रशासन के क्षेत्र में पुस्तकों, दस्तावेजों के अनुवाद को समृद्ध करने का प्रयास कराना तथा विद्यार्थियों को प्रवीण कराना।

## अनुवाद प्रमाण पत्र पाठ्यक्रम - प्रारूप

प्रश्न-पत्र 1- अनुवाद : सैद्धान्तिक विवेचन

कुल अंक- 100

प्रश्न-पत्र 2- अनुवाद : व्यावहारिक अनुप्रयोग एवं अनुवाद कार्य

कुल अंक- 100

अवधि- छः माह (Duration : 6 Months)

व्याख्यान- प्रत्येक प्रश्न पत्र हेतु 45 (Lectures)

लिखित परीक्षा अवधि- 2 ½ घंटे

प्रत्येक प्रश्न पत्र 4 क्रेडिट, कुल क्रेडिट- 8

पाठ्यक्रम शुल्क- 3000/- (परीक्षा शुल्क नियमानुसार अतिरिक्त)



**UNIVERSITY OF MUMBAI**  
Revised Syllabus and Pattern of Question Paper in the  
Subject of Hindi at the  
**CERTIFICATE COURSE IN HINDI TRANSLATION EXAMINATION**  
**CHOICE BASED CREDIT SYSTEM (CBCS)**  
(With effect from the Academic Year : 2019-2020)

---

**प्रश्न-पत्र 1- अनुवाद : सैद्धान्तिक विवेचन कुल अंक- 100**

**यूनिट 1- (कुल व्याख्यान 15)**

**श्रेयांक- 1**

1. अनुवाद : अर्थ, परिभाषा और स्वरूप
2. अनुवाद : कला, शिल्प अथवा विज्ञान
3. अनुवाद : आवश्यकता, महत्व और उपादेयता

**यूनिट 2- (कुल व्याख्यान 15)**

**श्रेयांक- 1**

1. अनुवाद : प्रक्रिया एवं सिद्धान्त
2. अनुवाद : प्रकार –(शाब्दिक अनुवाद, भावानुवाद, छाया अनुवाद, सारानुवाद, आदर्शानुवाद, पर्यायनिष्ठ अनुवाद, आशु अनुवाद, साहित्यिक अनुवाद, साहित्येतर अनुवाद, वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद, कंप्यूटर आधारित अनुवाद)

3. अनुवाद : प्रविधियाँ

**यूनिट 3- (कुल व्याख्यान 15)**

**श्रेयांक- 1**

1. अनुवादक की भूमिका, गुण एवं महत्व
2. अनुवाद: समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ(अनुवाद की शब्दगत, अर्थगत समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की भाषागत समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की व्याकरण संबंधी समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की सामाजिक, भौगोलिक एवं सांस्कृतिक समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की मुहावरों और लोकोक्तियों की समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की साहित्यिक विधाओं की समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ।)

चुनौतियाँ। अनुवाद की ध्वनिमूलक समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की शैली संबंधी समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की तकनीकी, वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिकी समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की कार्यालयीन विषयों की समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की प्रशासनिक, विधिक एवं वाणिज्य समस्याएँ, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ। अनुवाद की विज्ञापन संबंधी समस्या, सीमाएँ एवं चुनौतियाँ)

3. कंप्यूटर आधारित अनुवाद (कंप्यूटर आधारित अनुवाद का इतिहास, प्रक्रिया, सॉफ्टवेयर, लाभ एवं समस्याएँ)

यूनिट 4-प्रकल्प हेतु 15 अंकों का व्यावहारिक अनुवाद लेखन कार्य एवं 05 अंककक्षा में उपस्थिति, सक्रिय सहभागिता, अनुशासन आदि के लिए कुल अंक - 20 श्रेयांक- 1

प्रश्न-पत्र 2- अनुवाद : व्यावहारिक अनुप्रयोग एवं अनुवाद कार्य कुल अंक- 100

यूनिट 1- (कुल व्याख्यान 15)

श्रेयांक- 1

1. प्रशासनिक अनुवाद- प्रशासनिक अनुवाद की आवश्यकता, पत्रों की भाषा, प्रमुख वाक्यांश(शब्दावली एवं वाक्यांश,पत्राचारों के विभिन्न रूप और उनका अनुवाद- सूचना, परिपत्र, आदेश, टिप्पण, पत्र तथा पृष्ठांकन आदि का व्यावहारिक अनुवाद एवं अभ्यास)
2. अनुवाद : हिन्दी भाषा,मानकीकरण

यूनिट 2- (कुल व्याख्यान 15)

श्रेयांक- 1

1. प्रकृत्योधन प्रक्रिया, उपयोगिता एवं व्यवहार
2. डबिंग अर्थ, प्रारूप एवं क्षेत्र

यूनिट 3- (कुल व्याख्यान 15)

श्रेयांक- 1

1. कार्यविधि साहित्य का अनुवाद (मैन्युअल तथा रिपोर्टों का अनुवाद, विधिक प्रकृति के कागजात का अनुवाद, राजनायिक पत्रों एवं प्रलेखों का अनुवाद, अंतरराष्ट्रीय संधियों-समझौतों का अनुवाद)
2. व्यावसायिक, तकनीकी, वैज्ञानिक, वाणिज्य क्षेत्र में अनुवाद (रेलवे, बीमा, आयात-निर्यात विभाग, बैंक, प्रयुक्त पारिभाषिक शब्दावली/वाक्यांशों का परिचय, व्यावहारिक अनुवाद तथा फिल्म पटकथा एवं संवाद, धारावाहिक, कार्टून फ़िल्मका परिचय और व्यावहारिक अनुवाद)

यूनिट 4- प्रकल्प हेतु 15 अंकों का व्यावहारिक अनुवाद लेखन कार्य एवं 05 अंककक्षा में उपस्थिति, सक्रिय सहभागिता, अनुशासन आदि के लिए कुल अंक -20 श्रेयांक- 1



- निर्देश-** 1. उपर्युक्त क्षेत्रों से सम्बद्ध प्रयोगिक अनुवाद (अंग्रेजी/मराठी से हिन्दी में अनुवाद)।
2. प्रकल्प 15 अंकों का, लगभग 15 पृष्ठ, A4 साइज़ (पृष्ठ के एक ओर हस्त लिखित, तथा स्रोत सामाग्री की छायाप्रति संलग्न) पृष्ठों में हो, पाठ्यक्रम की अवधि के दौरान पूर्ण किया जाए तथा प्रकल्प दोनों प्रश्न-पत्र पर समान अंक से लागू है।
3. अनुवाद प्रमाण पत्र पाठ्यक्रम के दौरान शैक्षणिक भ्रमण हेतु अनुवाद संस्थान/अनुवाद की शैक्षिक संस्थाएँ/अनुवाद निजी कंपनियाँ/बैंकिंग क्षेत्र/राजभाषा कार्यालय इत्यादि में अनुवाद के व्यावहारिक ज्ञान हेतु न्यूनतम एक भेंट यात्रा/वीक्षण/मुआयना (विजिट) अनिवार्य है।
4. अनुवाद प्रमाण पत्र पाठ्यक्रम के प्रत्येक प्रश्न पत्र हेतु लिखित परीक्षा की अवधि- 2 ½ घंटे।

### प्रश्न-पत्र प्रारूप

प्रश्न-पत्र 1	अंक
प्रश्न-1. दीर्घोत्तरीय प्रश्न (आंतरिक विकल्प सहित)	20
प्रश्न-2. दीर्घोत्तरीय प्रश्न (आंतरिक विकल्प सहित)	20
प्रश्न-3. दीर्घोत्तरीय प्रश्न (आंतरिक विकल्प सहित)	20
प्रश्न-4. (क) वस्तुनिष्ठ प्रश्न	10
(ख) बहुविकल्पीय प्रश्न	10
	-----
	कुल-80
<b>आंतरिक परीक्षण</b>	
प्रकल्प-	15
कक्षा में उपस्थिति, सक्रिय सहभागिता, अनुशासन आदि-	05
	----
	कुल- 20
	80+20
<b>कुल योग- पूर्णांक 100</b>	

प्रश्न-पत्र 2	अंक
प्रश्न-1. प्रश्न (आंतरिक विकल्प सहित)	20
प्रश्न-2. प्रश्न (आंतरिक विकल्प सहित)	20
प्रश्न-3. उपर्युक्त सभी क्षेत्रों के परिच्छेदों का अनुवाद (अंग्रेज़ी/मराठी से हिन्दी में अनुवाद)।	20
प्रश्न-4. सम्पूर्ण इकाई से (क) विकल्प सहित पत्र का अनुवाद (ख) प्रचलित पारिभाषिक शब्दावली, वाक्यांशों, मुहावरों, कहावतों का अनुवाद	10 10
	-----
	कुल- 80
<b>आंतरिक परीक्षण</b>	
<b>प्रकल्प-</b>	15
कक्षा में उपस्थिति, सक्रिय सहभागिता, अनुशासन आदि-	05
	-----
	कुल- 20
	80+20

कुल योग- पूर्णांक 100

\*\*\*

### सहायक ग्रंथ-सूची

1. अम्बादास देशमुख - प्रयोजनमूलक हिन्दी : अधुनातन आयाम – शैलजा प्रकाशन, कानपुर, 2006
2. अर्जुन चौहान - अनुवाद चिंतन - अयन प्रकाशन, कानपुर, 1998
3. आनंद प्रकाश एवं वेद प्रकाश खेमणी (सम्पादन) – अनुवाद कला कुछ विचार- एस. चंद एंड कंपनी, नई दिल्ली, 1964
4. आरसु – सहियानुवाद संवाद और संवेदना – वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 1995
5. आलोक कुमार रस्तोगी - हिंदी में व्यवहारिक अनुवाद - जीवन ज्योति प्रकाशन, दिल्ली, 1984
6. कैटफोर्ड जे.सी.- ए लिंग्विस्टिक थ्योरी ऑव ट्रांसलेशन; एन एस्से इन अप्लाइड लिंग्विस्टिक्स, 1965, अनुवाद- रविशंकर दीक्षित- मध्य प्रदेश हिन्दी ग्रंथ अकादमी, भोपाल, 1983
7. कैलाशचंद्र भाटिया - अनुवाद कला सिद्धांत और प्रयोग 1985,

8. कैलाशचंद्र भाटिया (सम्पादन) – भारतीय भाषाएँ और हिन्दी अनुवाद समस्या और समाधान, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 1996
9. कृष्ण कुमार गोस्वामी- अनुवाद विज्ञान की भूमिका- राजलकमल प्रकाशन, नई दिल्ली, 2008
10. गार्गी गुप्त एवं भोलानाथ तिवारी (संपादन) – अनुवाद का व्याकरण - विद्या विहार प्रकाशन, नई दिल्ली, 1987
11. गार्गी गुप्त एवं कुसुम अग्रवाल (संपादन) – अनुवाद सूक्तियाँ - भारतीय अनुवाद परिषद, नई दिल्ली, 1984
12. जयन्ती प्रसाद नौटियाल - अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार- राधाकृष्ण प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
13. जी. गोपीनाथन – अनुवाद सिद्धान्त और प्रयोग –लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2004
14. डी. पी. पटनायक -लिंग्विस्टिक्स एंड ट्रांसलेशन – एशिया पब्लिकेशन हाउस, बॉम्बे, 1972
15. त्रिभुवन राय - अनुवाद : शिल्प और आयाम - अनिल प्रकाशन, इलाहाबाद, 1999
16. दिलीप सिंह, प्रो. ऋषभ देव शर्मा -(सं) अनुवाद का सामयिक परिप्रेक्ष्य, सेमिनार स्मारिका
17. दिलीप सिंह - अनुवाद का सामाजिक परिप्रेक्ष्य - दक्षिण भारत हिंदी प्रचार सभा, हैदराबाद, 1999
18. नगेंद्र (संपादन) - अनुवाद विज्ञान, दिल्ली विश्वविद्यालय, दिल्ली, 1993
19. नाइडाई.ए. एवं टेबर आर. - द थ्योरी एंड प्रैक्टिस ऑफ ट्रांसलेशन, 1969,
20. निशिकांत ठकार – अनुवाद की अवधारणा - यशवंतराव मुक्त विद्यापीठ, नाशिक, संस्कारण, 2012,
21. बालकृष्ण विश्वनाथ केसकर(संपादक) - विकासशील देशों में अनुवाद की समस्याएं - नेशनल बुक ट्रस्ट, नई दिल्ली, 1967
23. मोहसिन खान – अनुवाद का समकाल- लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद, 2018
24. भोलानाथ तिवारी - अनुवाद विज्ञान, किताबघर प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
24. मनोहर सराफ एवं डॉ. शिवाकान्त गोस्वामी – अनुवाद सिद्धान्त एवं स्वरूप, विद्या प्रकाशन, कानपुर, 1989
25. राजकमल बोरा (संपादन) - अनुवाद क्या है - वाणी प्रकाशन, दिल्ली, 2004
26. रीतारानी पालीवाल – अनुवाद की सामाजिक भूमिका – हिन्दी बुक सेंटर, नई दिल्ली, 2003
27. रीतारानी पालीवाल – अनुवाद प्रक्रिया - साहित्य निधि प्रकाशन, दिल्ली, 1982
28. विश्वनाथ अय्यर - अनुवाद कला- प्रभात प्रकाशन, नई दिल्ली, 2009
29. शकुंतला पांचाल – हिन्दी अनुवाद एवं भाषिक संरचना – अभय प्रकाशन, कानपुर 2005
30. संजीव कुमार जैन - अनुवाद सिद्धांत एवं व्यवहार, कैलाश पुस्तक सदन, भोपाल, 2007



31. सुरेश कुमार - अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा, वाणी प्रकाशन, नई दिल्ली, 2007
32. हरिमोहन - अनुवाद विज्ञान और सम्प्रेषण - तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली, 2006
33. हैलिडे एम.ए. - ट्रांसलेशन: द लिंग्विस्टिक साइंस एंड लैंग्वेज टीचिंग, 1964

#### प्रिंट शब्दकोश-

1. आफ़ताब आलम - पत्रकारिता कोश - भारत पब्लिकेशन, मुंबई, 2016
2. उषा पुरी विद्यावाचस्पति - भारतीय मिथक कोश - नेशनल पब्लिशिंग हाउस, नई दिल्ली,
3. गो. प. नेने एवं श्रीपाद जोशी (सं) - महाराष्ट्र राष्ट्रभाषा, पुणे- महाराष्ट्र राष्ट्रभाषा, पुणे, 1965
4. मुहम्मद मुस्तफ़ा ख़ाँ 'मद्दाह' - उर्दू-हिन्दी शब्दकोश- उत्तर प्रदेश हिन्दी संस्थान, लखनऊ, 2012
5. मो. वि. भाटवाडेकर - राजहंस व्यावहारिक मराठी शब्दार्थ कोश - विश्वास ज्ञानप्रबोधिनी एंड रिसर्च इंस्टिट्यूट, नाशिक, महाराष्ट्र
6. रिज़वान अहमद - हिन्दी-उर्दू कोश - रामनारायणलाल अरुणकुमार, इलाहाबाद, 2007
7. हरदेव बाहरी - हिन्दी शब्दकोश - राजपाल एंड संज, नई दिल्ली, 2002
8. हार्टमन आर. आर. तथा स्टार्क एफ. सी. - डिक्शनरी ऑव लैंग्वेज एंड लिंग्विस्टिक्स, 1972

#### ऑनलाइन शब्दकोश

1. शब्दकोश - Shabdkosh - <http://www.shabdkosh.com/>
2. हिंखोज - Hinkhoj - <http://dict.hinkhoj.com/>
3. Hindi - English Dictionaries - <http://hindi-english.org/>
4. रफ़्तार - Raftaar - <http://shabdkosh.raftaar.in/Hindi-English-Dictionary>
5. हिन्दी शब्दतंत्र - <http://www.cfilt.iitb.ac.in>
6. उर्दू-हिन्दी शब्दकोश - <http://urdu2hindi.blogspot.in/>
7. जीव विज्ञान का पारिभाषिक शब्द संग्रह - <http://ww1.hindihomepage.com>
8. कन्नड़-हिन्दी शब्दकोश - <http://www.4shared.com>
9. कश्मीरी-हिन्दी शब्दकोश - <http://ww1.hindihomepage.com>
10. मराठी-हिन्दी शब्दकोश - <http://ww1.hindihomepage.com>
11. हिन्दी-जर्मन और जर्मन-हिन्दी शब्दावली - <http://www.ernst-tremel.privat.t-online.de>

#### ब्लॉग और वेबसाइट-

1. <http://www.anukriti.net/tt/index.asp>
2. <http://www.anukriti.net/education.asp>
3. <http://blog.sumant.in/translationchallenges/#respond>

4. [www.btistudios.com/dubbing-services.html](http://www.btistudios.com/dubbing-services.html)
5. <http://www.bing.com/translator>
6. <http://freelanctranslators.blogspot.in/2016/03/blog-post.html>
7. [www.gmvoices.com/...l-services/video-dubbing-services](http://www.gmvoices.com/...l-services/video-dubbing-services)
8. <https://hi.wikipedia.org/wiki>
9. <http://hindidubbing.blogspot.in/2013/05/a-grade-dubbing-artist-samay-raj-thakkar.html>
10. <http://imtranslator.net/translation/hindi/translation/>
11. <https://in.onlinestudies.com>
12. <http://www.indiantranslationagency.com/>
13. <https://www.international.com/>
14. [www.itaindia.org](http://www.itaindia.org)
15. <https://lingualconsultancy.com/>
16. <https://www.masterstudies.in>
17. <http://www.modlingua.com/>
18. <http://www.pib.nic.in>
19. <http://prakashblog-google.blogspot.in/2010/09/1-introduction-of-machine-translation.html>
20. <https://www.sdimedia.com/service/dubbing>
21. <https://sohoeditors.com/search/talent/skills/dubbing-mixer>
22. <https://translate.google.com/>
23. <http://translation.babylon.com/english/to-hindi/>
24. <http://www.translation.ie/>
25. <https://www.translationagency.com/>
26. <http://www.translationdirectory.com/>
27. [www.translations.com/...-over-subtitling-dubbing.html](http://www.translations.com/...-over-subtitling-dubbing.html)
28. <http://www.translationservices24.com/>
29. <http://www.tridindia.com/>
30. <http://www.rajbhasha.nic.in>

\*\*\*\*\*



**PRINCIPAL**  
Sonubhau Baswant College of  
Arts and Commerce,  
Shahapur, Dist. Thane



# University of Mumbai

This is to inform you that pursuant to the resolution passed by the Board of Studies in Hindi at its online meeting held on **Friday, 29<sup>th</sup> January, 2021** vide item No.1, form yourself into a syllabus sub-committee to prepare the revised syllabus of T.Y.B.A. in Hindi. The list of Convener & members is attached herewith.

## Sub-committee for revised syllabus of T.Y.B.A. in Hindi

Dr. Mohsin Khan (Convener) J.S.M. College, behind SBI Bank, Court Road Alibag Raigah- 401201 Email- <a href="mailto:khanhind01@gmail.com">khanhind01@gmail.com</a> Mob-9860657970	Dr. Satish Pandey B-2/304, Lord Shiva Paradise, Near Sanpada Hospital, Kalyan (West)- 421301 Email- <a href="mailto:satishpandey.somaiya@gmail.com">satishpandey.somaiya@gmail.com</a> Mob-9820385705
Dr. Rekha Sharma Bhavans college Munshi Nagar, Andheri (West) Mumbai-400058 Email- <a href="mailto:rekha.sharma@bhavans.ac.in">rekha.sharma@bhavans.ac.in</a> Mob- 9867189 68	Dr. L.I. Ghorpade Kankavli college KankavliDist- Sindhudurg Email- <a href="mailto:lighorpade@gmail.com">lighorpade@gmail.com</a> Mob- 94057474 88
Dr. Vidya S. Shinde L.C.S. Arts, Commerce, Science College Khed, Ratnagiri. Email- <a href="mailto:Vidyashindesha@gmail.com">Vidyashindesha@gmail.com</a> Mob- 7057 664 818	Dr. Rama Vinod Singh Maharashtra college, 2468 Jahangir BomanBehram Marg, Opposite Alexandra cinema, Nagpada Mumbai – 400008 Email- <a href="mailto:v.singh.t@gmail.com">v.singh.t@gmail.com</a> Mob-8850525185
Dr. SandhyaShivramGarje Assistant professor in Hindi, IDOL, University of Mumbai, santacruz(E.) Mumbai – 400098 Email- <a href="mailto:sandhyagarje@gmail.com">sandhyagarje@gmail.com</a> Mob-9892635729	Dr. Ramdas Narayan Tonde St.Gonsalo Garcia College of Arts and Commerce, Vasai.Dist-Palghar Email- <a href="mailto:ramdas.tonde@ggcollege.in">ramdas.tonde@ggcollege.in</a> Mob-7972958923
Prof. S.L. Gaikwad ✓ S.B. College ✓ Shahapur, Dist-Thane Email- <a href="mailto:gaikwad.santosh46@gmail.com">gaikwad.santosh46@gmail.com</a> Mob- 9834 775 953	

Thanks & Regards,

Assistant Registrar,  
Academic Authorities,  
University of Mumbai



  
**PRINCIPAL**  
Sonubhau Baswant College of  
Arts and Commerce.  
Shahapur, Dist Thane